

ورقة من تاريخ الاستشراق في ألمانيا :

أوجوست فيشر

(١٨٦٥ - ١٩٤٩)

بقلم اناماري شميل

جعل معهدنا الشرقى مركزا لتدريس فقه اللغة العربية وبخاصة النحو العربى ، فقد اهتم بمسائل النحو المجرد وكان صاحب علم غزير باحثا فى المشاكل اللغوية والنحوية ولاشك انه استحق ان يدعوه زملائه أعلم المستشرقين وشيخهم فى الغرب كله بعد وفاة أستاذه الفرنسى حتى اننا نعر على ثمار علمه فى التصحيحات العديدة التى أضافها الى قسم كبير من المصنفات فى مجال اللغة العربية وآدابها سواء أكانت قواميس ام كتب تاريخية ، ولكنه مما يثر الأسف انه مع تأليفه الملاحظات القيمة والحواشى المفيدة التى لاحظها العدد فهو لم يقدّم بجمع نتائج أبحاثه ومحصول أعمال سلفه العظيم فى كتاب شامل لفقه النحو واللغة العربية ، ومع ذلك يعد فلايشر أستاذا لكبار المستشرقين الأوروبيين فى القرن التاسع عشر إذ كان يحضر دروسه الطلاب من الأقاليم السبعة وأصبح معهد لايبزيغ مثالا نموذجيا لدرس العربية حسب النهج العلمى فى الغرب .

أما أستاذنا أوجوست فيشر فأخذ كثيراً من علمه عن تلميذ لفلايشر يدعى هاينريش توربكه H. Thorbecke الذى توفى فى سنة وفاة أستاذه (١٨٨٨) : وهكذا عين فيشر فيما بعد فى منصب فلايشر فى جامعة لايبزيغ وصار أميناً على تراثه العلمى . والحق أن فيشر كان شبيهاً لأستاذه الكبير فى وجوه كثيرة ، الأمر الذى نستدل عليه من المقال الذى كتبه عن فلايشر سنة ١٩٣٠ ، وكان هو الآخر يهجم الفلسفة الوضعية للغة فى أبحاثه العلمية ويطبق فى درسه طرق البحث التحليلية ، فهو لم يقبل صحة افادة ما إلا بعد التثبت منها علمياً ، ولذا كان - رحمه الله - ناقدا لايرحم لكل من أهمل الأصول اللغوية والنحوية فى التراجم سواء عن العربية ام التركية إلى اللغات الغربية ولم يعرف التسامح مع من كان يقوم ببناء القصور العلمية فى الهواء دون ان يقيم اساسها النحوى على صورة لا غبار عليها ...

أذكر بوضوح لقاءنا الأول بأوجوست فيشر ، وكان ذلك فى أحد مؤتمرات المستشرقين الألمان أثناء الحرب العالمية الثانية سنة ١٩٤٢ على وجه التقريب ... شاهدناه وهو الذى عرفنا اسمه منذ بدأنا دروس اللغة العربية ، وكان آنذلك شيخ قصير القامة ، يقارب الثمانين من عمره ، وإن لم تزل عيناه السوداوان تلمعان تحت جبينة العريض المتوج بالشعر الابيض كلما تحدث فروى من الكتب العربية ما روى أو نقد آثار زملائه - وكان شديد النقد لاذع اللسان ... أما نحن - «الأطفال فى عائلة المستشرقين» - فقد كنا نصغى الى حديثه وكأن على رؤوسنا الطير . فطالما تعلمنا من اللغة العربية وآدابها الكثير - بعد إتمامنا درس قواعد النحو الأولية - من الكتاب الذى نشره الأستاذ فيشر مجددا فيه ومنقحا لكتاب الأستاذ برونو وبذلك صار يدعى هذا المؤلف بالألمانية :

Brünnow-Fischer, Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern,

وعنوانه بالعربية :

«تسهيل التحصيل وهو كتاب مدرسى يتألف من نخب مختارة من الكتب العربية» ويعد هذا الكتاب من أهم مراجع دراسة اللغة العربية فى ألمانيا ، فكم من الطلاب اشتغل بحكاياته واستفاد من قاموسه القيم منذ ان صدرت طبعته الأولى سنة ١٩١٣ !

لم نكتف فى ذلك الوقت بالتعجب لأبحاث هذا الشيخ الخليل المتبحر فى النحو العربى بل رأينا فيه حفيداً روحياً لمؤسس الاستشراق العلمى فى اوروبا ألا وهو سيلفستر ده ساسى الفرنسى المتوفى عام ١٨٣٨ ؛ وكان التلميذ الأشهر لهذا المستشرق الشهير الأستاذ هاينريش لبرخت فلايشر H. L. Fleischer (١٨٠١ الى سنة ١٨٨٨) الذى كان استاذ اللغات الشرقية فى جامعة لايبزيغ وهو الذى

لينزج ١٦/٢/١٩٤٥

حضرة المستشرق العالمية الدكتور ا. شميل

عزيزتي وصلني خطابك الرفيق الذي تهنئتي فيه بعيد ميلادي
الثمانين وتتمني لي كل سعادة وخير، وقد أضفت اليه شعرا
عربيا وزوقت صحيفتيه تزويقا فنيا جيلا، فتقبلته بيد السرور
وقرائته بلباس الفرح وأعميه بقلب ملوء بحبور وإني لأشكرك
على ما أبديته نحوي من العطف وما تجلت عنه عبارتك
اللطيفة من حسن الظن بي.

ورجائي عدم المؤاخذة في تأخير الشكر حيث كانت لاسي
سوانح قهرية منها تخرب بعض سننك بقنبلت منضمة أميركانية

صحيفة من مكتوب لأوجوست فيشر بعث به الى مؤلفة هذا المقال في شهر شباط ١٩٤٥.

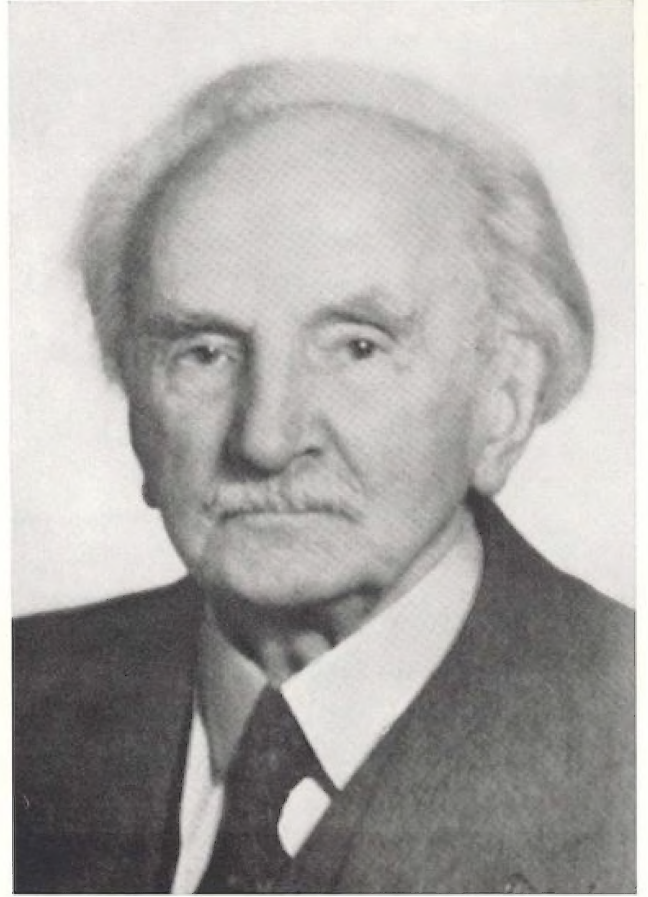
«درست فصلا دراسيا واحداً في مدينة ماربورج على يدي
ولهاوزن الذي صرفني عنه اذ لم استطع ان استريد منه علماً،
ولانه كان بصدد بناء دارا لنفسه مما عاقه عن إعداد الدروس
لي (فقد كنت تلميذه الوحيد في اللغة العربية). وأحب
مدينة ماربورج منذ ذلك زمان»...

ثم حصل فيشر على درجة الدكتوراه من جامعة هاله سنة
١٨٨٩، وكان موضوع أطروحته مأخوذاً عن «علم الرجال»
وقد برهن في هذه الأطروحة على غزارة علمه في اللغة
العربية، وعلى ان اطلاعه على المصادر التاريخية القديمة
يستحق كل تقدير وثناء، ونشاهد حتى في باكورة تأليفه
البحث المنقب عن الحقيقة العلمية المطلقة، فهو لم يدع
تعبيراً غريباً ولا كلمة مبهمة الا وسعى الى فهمها وايضاها
بكل اجتهاد، مستعينا بكافة المصادر اللغوية والتاريخية.

كان هذا هو اسلوبه العلمي، فهو لو أراد ان يحقق
معنى جملة واحدة او ينقب عن تعبير نادر استعان بكل
المتون والشواهد التي كانت لديه او كانت محفوظة في متاحف
الغرب والشرق (ولا اظن انه يوجد من متن عربي قديم إلا
وعرفه معرفة خبير!) ولذلك الازع الملتح لبلوغ الحقيقة العلمية
اشهر فيشر فيما بعد كناقد لا تغمض عيناه عن هفوات

ولد أوجوست فيشر سنة ١٨٦٥، ودرس اللغات الشرقية
قاصداً في أول الأمر الاشتغال بالتوراة واللغات السامية؛ ثم
ركز همه على درس العربية والتركية، واقام في فترة
دارسته لمدة فصل دراسي واحد في جامعة ماربورج على نهر
لان ليستفيد هناك من دروس ولهاوزن Wellhausen المؤرخ
العظيم (١٨٤٤ الى ١٩١٨) الذي كان قد اشتهر أولاً بنقله
لمتون التوراة من الوجهة التاريخية (فصار لذلك أحد مؤسسي
علم اللاهوت العصري في الغرب)؛ ثم نشر بعد ذلك ابحاثه
في مجال تاريخ العرب في عصر الجاهلية وفي عهد الرسول
وعهد بني أمية، وكان هو العالم الواسع الصيت العميق
البحث الذي لم تزل كتبه عن خروج الخوارج وعن دولة بني
أمية مفيدة للغاية حتى يومنا هذا، خاصة لأنه سلك فيها
طريقة جديدة في البحث عن التاريخ الاسلامي وكانت
له موهبة خاصة لفهم الروابط الداخلية بين الحوادث
التاريخية وايضاح الوقائع وتمثيل خصوصيات الأشخاص
المشاركين في وقائع الدهور.

لذلك قصد فيشر في شبابه الى درس العربية على يدي
ولهاوزن. وكتب بعد ذلك بستين سنة في بطاقة بعث بها في
يناير عام ١٩٤٦ الى مؤلفة هذا المقال وهي اذ ذاك مدرسة
في جامعة ماربورج:



صورة الأستاذ اوجوست فيشر في أواخر أيامه .
نشكر الأستاذ الدكتور يوهان فوك الذى انعم علينا بهذا التصوير .

لتحقيق مسائل لغوية تتعلق باللهجات العصرية (فلنذكر انه توجد هناك مثلاً مقالة ذات أهمية له عن اساء القط في اللهجة المغربية ...) واستحث تلامذته الى تدوين ملاحظاتهم في مختلف الاقطار العربية التي يزورونها.

بعد ان عاد فيشر من المغرب عينته الحكومة أستاذاً لكرسى اللغات الشرقية في جامعة لايبزيغ سنة ١٩٠٠ ولم يتخل عن هذا المنصب العلمى الى ان توفى الى رحمة الله سنة ١٩٤٩ ، وبفضله اصبحت مدينة لايبزيغ مرة أخرى مركزاً لدراسة العربية في المانيا على نحو ما كانت عليه في عهد الأستاذ فلايشر؛ وكان فيشر حاضراً للمعاونة زملائه وتلامذته اذا طلبوا اليه مدداً في مسائل الصرف والنحو واللغة فاستفادوا منه ، لأنه كان يعتبر النحو العربى قلب العلوم الاستشرافية ، ولذلك نشر كثيراً من الملاحظات القيمة والمقالات الغنية التفرعات في هذا المضمار ، ومن ذلك ما ألفه حول مسألة النطق الصحيح باسم الشاعر امرؤ القيس ، او عن مختلف صيغ القسم كما انه عالج مشاكل الترجمة في إجابته على مثل هذه الأسئلة : كيف نحصل على ترجمة صحيحة لبيت من ابيات الشاعر فلان بن فلان ، او : ماهو المعنى الحقيقى المقصود في سورة تبت ، وهو قد أظهر في هذه المقالات على

زملائه اذا اخطأوا ، وقال فيه الأستاذ يوهان فوك J. Fück في مقالة تذكارية أجاد فيها وصفه :

«لم يدع بأى حال أنه معصوم عن الخطأ بل كان بالاحرى يعلم تلامذته أن عليهم قبل البدء بالبحوث ادراك جهلهم الكلى ، ثم كان يرشدهم الى الطريق محاولاً أن يبين لهم ان أساس كل بحث في جميع فروع العلوم الاستشرافية لا يكون الا بمعرفة المسائل المطلوبة معرفة كاملة من جهة الصرف والنحو وبمساعدة القاموس والمصطلحات اللغوية».

بعد ان أتم فيشر درسه في مدينة هاله عين مدرسا للغة العربية في معهد اللغات الشرقية الجديد في برلين سنة ١٨٩٦ ، وجلبت اهتمامه هناك اللهجة المغربية التي درسها أولاً في برلين ثم في المغرب نفسه ، ونشر فيما بعد مجموعة من الاشعار المغربية التي حصل عليها اثناء إقامته في المغرب في كتاب عنوانه Das Liederbuch eines marokkanischen Sängers (اناشيد مغن مغربى ، لايبزيغ ١٩١٨) ذلك أنه كان على اقتناع كامل بأن درس اللهجات العربية العصرية من اهم الواجبات على كل من قصد تعلم العربية الفصحى وأراد ادراك خصائصها والتعمق في تاريخ تطورها منذ قدم الزمان الى ايامنا هذه. ولذلك كرس جانباً كبيراً من اجتهاده

esels nicht in ängstliches Zittern gerieten¹⁾. — Und sei mir gnädig, o Gott, wenn ich sündige! — Und gar manche eine Wange²⁾ zierende Rose, deren Besitzer hört und sieht, trinkt früh und spät der Tau der Tränen, ohne daß sie ein Bewußtsein davon hat. — Und von manch anderer, auf einem Strauche blühender Rose zerstreuen sich die Blätter, weil sie welkt und durstet, während doch das Wasser in der Wurzel ihres Stockes rinnt. — Und Gott in seinem Edelmüt ist huldvoll gegen den, der ihm dient, und so führt dieser ein angenehmes Leben. — Und nähren mögen die alten Geier mit dem Lobe ihres Herrn ihre Jungen³⁾! Endreim.“

S. 4v, 11 ff.:

رجع: وإن كانت صُفْرَةُ البَهَارِ من خَوْفِ المَوْتِ فَيَمَيَّ تَشْمَعُ
إِذَا دَنَا مِنْهَا المَانُونُ: وإن كانت صُفْرَتُهَا قَرِيْبَةً فلا يَالَةَ لَهَا أَفْتَكُ
الْجَانِي بِأَخْرِبِهَا أَمْ بِالشَّيْخَةِ: وَعَظَمَ عَقُوْهُ اللهَ حَطَرًا. وَكُوْهُ هَكَذَا الصُّرْبَاءُ
أَنْ أَمْ خُبْنِيْنِ تَحْمِيْكَ عَلَى قَشْوَةٍ لَطَلَتْهَا بِغَيْرِ اسْتِثْنَاءٍ، وَلَا تَحْذَرُ بَدَلًا

1) Cf. Mutanabbî, ed. DIETERICI, S. 4v, ult.:

مَوْتُ قَرِيْبٍ المَوْتِ مِنْهُ يَرْعُدُ

وهو مَوْتُ لَأَمْدَانِهِ فَيَحْجَاهُ: (Diet. falsch مُرْعَدٌ), mit dem Kommentar: وَتَرْتَعِدُ فَرَاتُهَا وَهِيَ لِمَا مَدَّ الكَتِفَ تَضْطَرِبُ عِنْدَ
المَوْتِ (ungefähr ebenso 'Ukbarî, aber mit — noch schlechterem —
u. a. وَأَرْعَدَتْ قَرَاتُهَا ارْتِيَاءً: 376, 1; Harîrî, Maqâmât, 376, 1; مُرْعَدٌ statt تَرْمَدٌ

2) وَجَنَاتٍ steht hier von der Wange einer Person. So auch, und zwar gleichfalls in Verbindung mit وَرْدُ, Yâqût, a. a. O., I, 108, 21:

الْحَمَرُ فِي لَحْظَاتِهَا وَالْوَرْدُ فِي * وَجَنَاتِهَا وَالْكَشَمُ يَغِيْرُ مُغَايِرِ

und Maqqarî, I, 87, 12:

خَالَقَ اقْتِطَافَ الْوَرْدِ مِنْ وَجَنَاتِهَا * فَاتَّارَ مِنْ آمِي سِيَاجِ عِذَارِ

3) قِشَاغِ von Geiern auch Naqâ'id Gurî wa-l-Farazdaq 387, 3; Bibl. arab.-sic., ed. AMARI, 67f, 2 u. 6.

صحيفة من الرسالة العلمية التي ألفها أوجوست فيشر حول «كتاب الفصول والغايات لأبي العلاء المعري»، ويلاحظ فيها الأسلوب الذي كان يتبعه فيشر في معالجة موضوعاته العلمية.

وصميمها». ومع ميله للاداب لم يروم الفقه الاسلامي ولا آثار اهل الكلام، وفي صفته الموضوعية لم يتمكن من الالتفات الى التصوف الا من الوجهة اللغوية، ومع ذلك فقد كان يرجح عبارات المتصوفين على اقوال اهل الكلام، وقد وجه الأستاذ فيشر شكره الى كاتبة هذا المقال في احد الايام (وكان آنذاك في الرابعة والثمانين من عمره) على ترجمتها لبعض الأشعار الصوفية قائلا:

«ان للتصوف اخطار ومزالق، ولكنه بلا شك اعظم جاذبية من الكلام والعقائد الاسلامية الشرعية فهو يسلب العقول اكثر منها، ومن المعتقد انه من حظ التصوف الفارسي انه سوف يمن على العالم بالكثير من الهبات».

وكان الأستاذ فيشر على الرغم من تقديره للأدب والتصوف الى حد ما لا يستحسن آثار بعض زملائه الذين صنفوا كتباً ورسائل في مواضيع تاريخية وادبية ودينية بدون ان يعتمدوا على أسس نحوية قوية أو ان يحققوا معاني كل من التعابير تحقيقاً علمياً... ومما يدعو للأسف ان أوجوست فيشر — وهو يشبه في ذلك أستاذه فلايشر — لم يقيم بتأليف كتاب في النحو العربي رغم أنه قد وقف حياته على بحث

أَفْخَرُ أَشْرَافِ رُؤَاسِي مُعَاوِلَا
أَمَّا نَحِيْبُ نَوْفِهِ بِصَاحِبِ نَعَاثِ الْخَمْلِ وَالْغَلَا
وَأَعْرَفْتُ لَحْظَاتِهَا بِجَلَالِهَا
وَأَخْبَيْتُ مِنْ لَفْعِهَا زِلْزِلًا أَعْمَرَ نَعْمَ الْفَتَا
وَعَزَّيْتُ النُّظْمَ بِهَوَايَا وَوَاوِلَا
سَمِعْتُ مِنْهَا نَكْرَةً لَمَّا تَبَيَّنَتْ لِي بِهَا
وَرَأَيْتُهَا فِي الْغَلَا وَالْغَلَا
وَمَا لَافَتْهَا مِنْ مَخْلُوقٍ لَحْظَاتِهَا لِي بِهَا

س
مَسْرُورٌ

الْقَلَمُ يَحْيَى بِهَوَايَا زِلْزِلَاتِهَا
وَلَيْسَ يَحْيَى بِهَوَايَا زِلْزِلَاتِهَا
يَا لَافَتْهَا مِنْ مَخْلُوقٍ لَحْظَاتِهَا لِي بِهَا
جَزَعَتْهَا بِهَوَايَا زِلْزِلَاتِهَا

صحيفة من كتاب Das Liederbuch eines marokkanischen Sängers. اناشيد مغن مغربي، نشر سنة 1918.

صغر حجمها علماً موسوعياً بالتقاليد العربية وتاريخ التفسير والآداب وآثار النحويين... ومن بين الموضوعات التي عني فيشر ببحثها وضع اللهجات المختلفة في جزيرة العرب في عهد النبي والخلفاء الراشدين كما أنه لم يتوان عن جلب اهتمام المستشرقين الى تقدير مدى أهمية الأشعار الجاهلية في ايضاح بعض التعابير الصعبة في القرآن الكريم. وقد رأى فيشر في الآداب العربية القديمة اربعة مجالات لغوية تختلف بعضها عن بعض من الوجهة النحوية واللغوية ومن جانب الأسلوب والمضمون، ألا وهي الشعر الجاهلي، واسلوب القرآن، والنثر في الصورة التي نجدها في كتب السير والمغازي، وأخيراً الحديث النبوي. إلا ان هذا التدقيق النحوي والتحقيق اللغوي الذي نهجه فيشر لم يكن هدفاً في حد ذاته كما ظنه الكثيرون من زملائه وإنما كان وسيلة لفهم الآداب العربية أو — إن شئت — الوسيلة الوحيدة الموثوق بها. ومع ان المستشرقين كانوا يخشون لاذع نقده لهم وان بعضهم لم يحبوا طريقتة هذه في تقطيع كل كلمة وتشريح كل عبارة، فكان فيشر نفسه قد اعترف «ان الآداب في نظري هي جوهر التأليف الشرقية كلها

Aus der religiösen Reformbewegung in der Türkei
(عن حركة الاصلاح الدينى فى تركيا).

ترجم فيه رسالة للوزير الاعظم سعيد حلم باشا (١٨٦٣ الى ١٩٢١) الذى كان قد نشرها هذا المؤلف عام ١٩١٨ عند انهيار الدولة العثمانية، وتفصح هذه الرسالة المعنونة «اسلاملا شفق» عن امكانيات تجديد الافكار الاسلامية واصلاح حياة المسلمين الروحانية، كما ترجم فيشر فى الكتاب ذاته بعض الاشعار لضياء كوك الب، عالم الاجتماعيات وواعظ النهضة التركية، وكذلك بعض الاشعار الاخرى لعبد الحق حامد الذى اعتبره اهم شاعر تركى معاصر. وقال العلامة فيشر فى مقدمته لهذا الكتاب انه يتفق ورأى المستشرق الهولاندى المشهور «سنوك هوركرونييه» الذى اعتبر مسألة الاسلام من المسائل المهمة فى عصرنا هذا وانها جديرة باهتمام العلماء وداعية لاجتهادهم. وأضاف فيشر الى هذه الكلمات انه من الواجب - فى رأيه - على كل مؤرخ ومستشرق ان يهتم بالحالة الراهنة فى العالم الاسلامى وان المهمة السامية التى يجب على المستشرقين الاضطلاع بها، هى تعريف الجمهور بالتيارات الأدبية الجديدة فى أصبح صورة ممكنة، اى فى ترجمتها العلمية. لذلك قام فيشر بترجمة الاعمال التى تنطوى تحت هذه التيارات الأدبية الدينية التى انبعثت فى تركيا. ومن العجيب ان كتابه هذا قد صار منبع الالهام لواحد من كبار المجددين فى عالم الاسلام الا وهو محمد اقبال الباكستانى الذى يتبادل الرسائل مع الاستاذ فيشر حتى أنه أوصى صديقا تركيا له (وهو المؤرخ خليل خالد، احد اساتذة معهد اللاهوت القديم فى جامعة استانبول) ان يتصل بهذا المستشرق الاوروبى بالليل. وقد ترجم محمد اقبال نفسه الكثير من الافكار التى اوردتها فيشر فى تراجمه المذكورة واقتبسها فى كتابه «تجديد الفكر الدينى فى الاسلام» دون ذكر اسم المستشرق الالماني أو عنوان كتابه. وما أعظم تاثير مؤلف فيشر - آنف الذكر - على تعليقات محمد اقبال فى كل ما كتبه حول طرق التجديد الدينى والاصلاح الروحاني فى تركيا بعد الحرب العالمية الاولى! والحق يقال ان اوجوست فيشر قد لعب بواسطة هذا الكتيب دورا لا يستهان به فى تجديد الفكر الدينى فى الهند والباكستان!

اما نحن فبرقنا فى كتاب فيشر هذا - جانبا من تراجمه العلمية - ألا وهو أنسه بالمصادر الصوفية وتاريخ التصوف. ولم يزل الأستاذ يشتغل بالآداب التركية حتى أثناء الحرب العالمية الثانية عندما نشر فى مجلة جمعية المستشرقين الالمان ترجمة للاشعار الاربعة الحسنى لعبد الحق حامد الشاعر

هذا الموضوع، ذلك أن ملاحظاته وحواشيه مشتتة فى مختلف المراجع والمصنفات... كما نأسف أسفا أشد من ذلك إذ لم يأذن له القضاء باتمام قاموسه الكبير الذى انكب على تجميع شواهد أكثر من اربعين سنة، إذ كان قد اعلن مشروعه هذا فى عام ١٩٠٧ هادفا الى اصدار معجم موسوعى يستمد عناصره من المتون العربية الكلاسيكية الممتدة حتى القرن الثالث للهجرة وبحيث لا يستند الى الكلمات المسرودة فى القواميس العربية القديمة والتى يضمها قاموس «لين» Lane وغيره. وقد بقى هذا المعجم الشامل نصب عينى الأستاذ فيشر حتى آخر لحظات حياته، وكانت قد دعتة الحكومة المصرية الى القاهرة ليعمل هناك بضعة أشهر من كل سنة فى الإعداد لقاموسه المذكور، وهكذا أخذ معه ما كان قد جمعه من الكلمات والتعابير وحفظها فى مصر منذ سنة ١٩٣٦، ولما ودع القاهرة للمرة الأخيرة عام ١٩٣٩ ترك مجموعاته فى عهدة «مجمع فؤاد الأول - سابقا - للغة العربية» الذى كان يتمتع بعضويته منذ سنوات، ولم يأت خبر من مصر اثناء الحرب العالمية الثانية ولا بعدها حتى ظن أن مجموعاته كلها قد ضاعت فى تلك الحقبة المبللة وقد كتب الينا «انه من الطبيعى ان أتألم غاية الألم لأن قاموسى قد راح ضحية الحرب...» ولكنه أخطأ فى ظنه، وليته تمكن قبل وفاته من السفر الى مصر على النحو الذى تمناه! فلا زالت هناك بطاقاته الستة والثلاثون ألفا التى كانت محفوظة فى المجمع المذكور فى القاهرة... كما قام مجمع اللغة العربية بالقاهرة بنشر نموذج لمتن قاموس فيشر بعد وفاته مع مقدمة المؤلف المكتوبة باللغة العربية (فى عام ١٩٥٠)، وكان عنوان هذا المصنف «معجم تاريخى للغة الآداب العربية حتى نهاية القرن الثالث الهجرى». وذكر فيشر فى مقدمته التى دونها قبيل الحرب طريقته فى جمع الشواهد من المتون فهو لم يستغن تماما عن القواميس الشهيرة المعروفة من قبل. وهو قد وجه شكره الى «القراء والنساحين» المصريين الذين عاونوه فى مطالعة المتون الهامة واستنساخ الكلمات والتعابير. وليزيد الأسى لم تمهله المنية لاتمام هذا المصنف العظيم أو استكمال مواده وجمعها فى معجم يستفيد منه اهل العلم فى الشرق والغرب..

والى جانب شهرة الاستاذ فيشر كمؤلف للقواعد اللغوية فى مجال اللغة العربية وكناقد صارم فى مضمار فقه اللغة لا يصح ان ننسى أعماله الهامة حول الآداب التركية العصرية. فقد كان يجيد التركية حيث نشر ترجمات لاشعار محمد امين وكذلك، فى سنة ١٩٢٢، كتيباً يحمل عنوانه العبارة التالية:

وهو يوءى بالتعبير الاخير الى بيت لشاعرنا جوتيه انه من يقاوم الرزايا القوى والبلايا يستجلب المعونة الالهية :

Allen Gewalten zum Trotz sich erhalten
Rufet die Arme der Götter herbei ...

ولما توفى خليفته فى معهد لايزريج - البروفسور ارش برونليش Bräunlich - فى شهر آب ١٩٤٥ بينما كان أسيراً فى الحرب، قام شيخنا الجليل بالتدريس على الرغم من تقدم سنه ... وكان قد حل مكان الأستاذ برونليش فى زمان الحرب؛ ثم منعتة الحكومة عن التدريس (ووقعت على ذلك المرسوم المدينة لايزريج فى منطقة الاحتلال الروسى آنذاك) ولكنه داوم على التدريس الخاص مع انه قد فاق الثمانين من عمره، حيث كتب يقول فى سنة ١٩٤٨ : «لا يزال عندى بضعة طلاب أقوم بتدريسهم رحمة بهم اذ لا يوجد هناك معلم للعربية ...»

ومما يثير الحيرة ان اوجوست فيشر لم تأخذه كيلولة ولا تعب رغم ما مر به من ظروف عصيبة، بل أنه ألف من المقالات والأبحاث الكثير حيث نجد من بينها رسالة يعالج فيها صيغ القسم فى العربية، مثل «آله، ها الله ذا، لاه أبوك، تعمر، عمرتك الله» وما الى ذلك.

وفى هذا العام - ١٩٤٨ - جاءتة دعوة من جامعة ماربورج وبذلنا مساعينا كى نجلبه الى مناطق المانيا الغربية ليتمكن من هنا من السفر الى الديار المصرية، وكان يرجو ان يلقى فى معهد الاستشراق بجامعة ماربورج «بعض المحاضرات ريثما تدعوني الهاوية (كذا فى الاصل الالماني!) بلطف، اكثر او اقل، للولوج اليها...» إلا أن امينته لم تتحقق، وهكذا رحل الى السماء فى ١٤ شباط ١٩٤٩. وكان ذلك اليوم الذى صعدت فيه روحه الى بارئها يوافق يوم ميلاده الذى اتم فيه الاربعة والثمانين من عمره.

نذكره - وستذكره الاجيال القادمة - كلما قرأنا وقرأت كتابه الدراسى الفريد: Arabische Chrestomathie، وكلما استفدنا فى استيضاح المتون العربية العسيرة من ملاحظاته وتراجمه، عملا بقول الشاعر:

ما الفخر الا لأهل العلم انهم
على الهدى لمن استهدى ادلاء
وقدر كل أمرئ ما كان محسنه
والجاهلون لأهل العلم اعداء
ففر بعلم تعش حيا به أبدا
الناس موتى و أهل العلم أحياء

التركي المتوفى سنة ١٩٣٧، وفى الفترة نفسها قام فضلا عن ذلك باصدار ترجمة لمسرحية ألفها هذا الشاعر تحت عنوان «روحلر» (اى: الاشباح)

ومجدد بالذكر ان الأستاذ فيشر على رغم شيخوخته فى ذلك الوقت وما اصابه من بلايا اثناء الحرب قد داوم على اشتغاله باصعب المتون العربية، اذ نشر عام ١٩٤٢ رسالة حول «كتاب الفصول والغايات» لأبى العلاء المعرى، ومن المعلوم ان هذا المؤلف نادر جدا لصعوبة أسلوبه ولأن بعض النقاد قد اعتبروه «معارضة للقرآن الكريم». وقد أثبت فيشر خطأ هؤلاء النقاد من كلمات أبى العلاء نفسه عندما تكلم فى «رسالة الغفران» عن ابن الراوندى وكتابه «الدامغ» قائلا:

«واجمع ملحد ومهتد - وناكب عن الحجة ومقتد - ان هذا الكتاب الذى جاء به محمد صلى الله عليه كتاب بهر بالاعجاز ولقى عدوه بالارجاز، ما حذى على مثال - ولا اشبه غريب الامثال، ماهو من القصيد الموزون - ولا الرجز من سهل وحزون - ولا شاكل خطابة العرب - ولا سمجع للهنة ذوى الأرب، - وجاء كالشمس اللائحة - نوراً للمسرة والبائحة ...»

وقد بين فيشر ان رأى المستشرقين الاوروبيين فى معارضة أبى العلاء المعرى للقرآن لا أساس له من الصحة وبرهن كذلك على انه لم يراحدهم الكتاب نفسه وانما اقتبسوا ما وجدوه فى آثار العرب الذين لم يستحسنوا افكار المعرى، ومنهم ابن الجوزى وياقوت الرومى والذهبي، مع ان اكثر هؤلاء المؤلفين لم يشاهدوا مخطوطة لهذا الكتاب المختلف عليه. وقد فسر الأستاذ فيشر الجزء المنشور فى مصر سنة ١٩٣٨ وحقق أسلوبه وتحقق من قوافيه ودقق مناسبة الغايات والأقسام المسجعة، وعلى كل من اراد التعمق فى افكار أبى العلاء وفن نظمه ان يطلع على كتاب فيشر هذا بكل دقة كى يتعلم منه طرز البحث العلمى الأصيل.

وفى أواخر الحرب وبعدها اصاب فيشر من المصائب ما اصابه لما ضاع قسما كبيرا من كتبه وخربت كذلك مكتبة الجامعة فى مدينة لايزريج وانهدم نصف بيته بالقنابل، ومع ذلك لم يستسلم لليأس بل لبث يكتب ويقرأ فيما تبقى له من الكتب حتى فى تلك الأيام المفجعة وقد كتب يقول فى أول رسالة بعث بها الينا بعد الحرب:

«لم نصب فى العام الماضى الا بالكارثة تلو الاخرى ... ولكن لفائدة من اطالة الكلام عن ذلك بل من المهمل الآن ان نحافظ على بقائنا بمقاومة جميع القوى»